

АНАЛИТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ ДВУХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ, ИХ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ОСОБЕННОСТИ: РУССКИЙ И ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫКИ

Адахамжонов Давронбек

студент Ферганского Государственного университета

Аннотация: Русский и польский – славянские языки, хотя и входят в разные подгруппы. Они имеют близкие сходства и кардинальные различия. В данной статье будут рассмотрены сходства и отличия двух языков, которые когда-то были один единым языком, а также их сходную грамматику и фонетику.

Ключевые слова: Изменение, инологизм, история, обозначение, польский, редуцироваться, русский, фонема, шипящий, язык.

Польская кириллица				
Аа	Аа	Бб	Вв	Гг
Дд	Ее	Ее	Ёё	Ёё
Жж	Зз	Ии	Йй	Кк
Лл	Мм	Нн	Оо	Оó
Пп	Рр	Рр	Сс	Тт
Уу	Фф	Хх	Цц	Чч
Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь
Ээ	Ээ	Юю	Яя	Яя

Таблица 1.

Как я упомянул выше, польский язык, как и русский, исходят из одного языкового древа – славянского. Но дело в том, что они находятся по различные границы, будь то исторические или же территориальные. Эти два языка перенимали инологизмы соседних языков: русский язык - с греческого, тюркского, а польский – с немецкого и литовского.

В мире по-русски говорят примерно 166,2 миллионов человек, в вот по-польски меньше – около 40 миллионов.

Русский входит в группу восточнославянских языков, а польский в западнославянскую группу. При этом украинский и белорусский языки, которые также относятся к восточнославянских языкам, имеют больше сходств с их западным соседом, чем с восточным - русским. Это связано с тем, что русский язык развивался изолированно от выше упомянутых языков: современные территории Польши, западной Украины и западной Беларуси

входили в состав Речи Посполитой, а русский - в мелких княжествах под властью Монгольской империи.

В середине XIX века в польский язык пытались внедрить кириллическую систему письма, но как мы видим, этого не произошло. В настоящее время данным алфавитом пользуются в селе Вершина в Иркутской области, Россия, где помимо русский также проживают поляки и украинцы.

Польский язык считается консонантным языком. Шипящие звуки составляют значительную часть всей лексики языка. Как мы знаем, в славянских языках изначально не было шипящих. Они появились позже, возможно для удобного использования иноязычных, либо из-за климатических условий. Согласные фонемы [г], [к] и [х], стоящие перед гласными [э], [и], [И^р], [ь] и [а], со временем превратились в [ж], [ч] и [ш] и на письме записываются как «ż», «cz» и «sz» соответственно. Осколки образованных шипящих можно встретить и в русском языке: книга – книжник, отрок – отрочество, дух – душа и так далее.

Но помимо твёрдых шипящих согласных в польском появились также и мягкие шипящие от «нешипящих»: фонемы [с’], [з’], [т’], [д’] стали [щ’], [ж’], [ч’], [дж’] и на письме отображаются как «ś», «ź», «ć», «dź».

Звук [р’] в польском языке подвергся сильнейшему изменению. Изначально он звучал как [рж], но со временем [р] в начале фонемы редуцировался, в последствии чего остался лишь [ж] и на письме обозначался как "rz":

Польский	Русский
Szukaj	Поиск
Pojedynczy	Одиночный
Także	Также

Таблица 2

Польский	Русский
Świadek	Свидетель
Później	Позже

Przedmieść	Пригород
Dźwięk	Звук

Таблица 3.

Польский	Польская кириллическая транскрипция	Русский	Русская транскрипция
Rzeka	[жэка]	Река	[р'и ^э]
Rzym	[жым]	Рим	[р'им]
Rzadky	[жаджь]	Редкий	[р'и ^э джи]
Morze	[можэ]	Море	[мор'и ^э]

Таблица 4.

В современном польском языке буквенная связка "rz" имеет свои нюансы. Если она стоит перед глухой согласной, то она обозначает фонему [ш]:

Польский	Русский
Krzesło	Стул
Przed	До
Trzy	Три
Przaśny	Пресный

Таблица 5.

Если она стоит перед звонкой согласной, то обозначается звуком [пж].

Польский	Русский
Brzanka	Колючка
Drzewo	Дерево
Grzać	Нагревать
Wrzesień	Сентябрь

Таблица 6.

Если «S», «C» и «Z» стоят перед буквой «I», то обозначают фонемы [ш], [ч] и [ж]:

Польский	Русский
Miesiąc	Месяц
Życie	Жизнь
Zima	Зима

Таблица 7.

Если же «C» стоит перед согласной или иной гласной, то она обозначает фонему [ц]:

Польский	Русский
Cały	Целый
Oficer	Офицер
Wkrótce	Вскоре

Таблица 8.

Также с в польском языке остались славянские архаичные закрытые гласные фонемы, которые со стечением истории редуцировались, а то и вовсе исчезли из восточнославянских языков, в том числе и из русского. Здесь я имею ввиду старославянские буквы «А», «Ж», «ІА», «ІЖ» и их фонемы [ɛ],[ɔ],[jɛ],[jɔ] соответственно. Если первая фонема в польском языке записывается буквой «Є», то второй превратился в [a] и стал обозначаться как «А».

Польский	Русский
Język	Язык
Następny	Следующий
Błąd	Ошибка
Książka	Книга

Таблица 9.



Буква «Ó» в польском языке обозначает фонему [y]. Если провести линию между славянскими языками, то можно заметить, что роль вышеупомянутой буквы в русском языке играет «О», а в украинском «І»:

Польский	Русский	Украинский
Nóż	Нож	Ніж
Lwów	Львов	Львів
Charków	Харьков	Харків

Таблица 10.

Буква «Ń» обозначает среднеязычную носовую фонему [н']:

Польский	Русский
Pieśń	Песня
Sto pień	Степень
Koń	Конь
Ogień	Огонь

Таблица 11.

Букве «Ł» соответствует белорусская «Ў» и английская «W»:

Польский	Русский
Spółgłoska	Согласный
Około	Около
łacina	Латынь

Таблица 12.

Research Science and
Innovation House



Список использованной литературы:

- 1) Adam Tycner: Cyrylica nad Wisłą. Rzeczpospolita, 2012-02-04;
- 2) Dorota Paśko 2011: Powiązania między językiem polskim a wyznaniem katolickim, w: Ewa Gołachowska i Anna Zielińska (red.) Wokół religii i jej języka. Warszawa: Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, s. 115.
- 3) Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, Charles D. Fennig: Russian. A language of of Russian Federation (англ.). Ethnologue: Languages of the World (18th Ed.). Dallas: SIL International(2015);
- 4) Nationalencyklopedin (швед.). — Polska;



**Research Science and
Innovation House**